

Архимандрит Амфилохий

**Древле-славянская псалтирь
XIII века**

2-ая половина

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
А87

А87 **Архимандрит Амфилохий**
Древле-славянская псалтирь XIII века: 2-ая половина / Архимандрит Амфилохий – М.: Книга по Требованию, 2014. – 220 с.

ISBN 978-5-458-57123-4

Древле-славянская псалтирь XIII века, сличенная по церковно-славянским переводам с греческим текстом и еврейским. С примечаниями. Вторая половина псалтири. Труд Архимандрита Амфилохия.

ISBN 978-5-458-57123-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

лѣ камн¹⁾, обратишася назадъ²⁾ въ день вранни. 10. Не сохраниша (во)³⁾ заветѣ Божіа: и въ законѣ вгѣ не иэвѣлиша⁴⁾ ходѣти. 11. И завѣша дѣла вгѣ: и чюдеса вгѣ, ѿже ѿвѣ⁵⁾ имъ. 12. Предъ ѡтцѣмъ ихъ сотвори чюдеса въ земли егѣпетскѣй, на полѣ цоанъ⁶⁾. 13. Разсѣче⁷⁾ море, и проведе ихъ: воды постави⁸⁾ ѿки⁹⁾ грѣды¹⁰⁾. 14. И веде¹¹⁾ ихъ днѣмъ¹²⁾ при ѡблацѣ¹³⁾: а во всю нощь при свѣтѣ ѡгнѣ¹⁴⁾. 15. Разсѣче скалы¹⁵⁾ въ пустыни: и напои ихъ, ѿкъ иэвѣданъ многихъ¹⁶⁾. 16. Иэведе стѣны¹⁷⁾ иэвѣ скалы: и низведе воды, ѿкъ рѣки. 17. И ѡни продѣлиша¹⁸⁾ согрѣшати предъ нимъ¹⁹⁾:

1) Пс. Мандел. и Пс. Рав. Пумп. 2) Рус. Пс., а Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: обратили тылъ; Фирсовъ: побѣжали. 3) Пс. А. 4) Пс. XIII в. 5) Пс. XIII в. 6) П. А., Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Преосв. Амвросій о Цоанѣ внизу сдѣлалъ замѣчаніе: „Градъ сей въ Египтѣ славный и главный. 7) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. Евр. бока, значить, разсѣкать, раздѣлять. 8) Пс. Брун. XVI в. 9) Пс. А. 10) Евр. нѣдъ, значить, гряда, громада. Преосв. Амвр. перевелъ: купы; Рав. Пумп., Фирсовъ и въ Рус. Пс. переведено: стѣну, Мандельштамъ: стогъ. 11) Чюд. Пс. XI в. 12) Пс. Фирс. 1683 г. 13) Пс. Равв. Пумп. 14) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. 15) Равв. Пумп. перевелъ: утесы, Евр. цуръ—скала, утесъ. 16) Равв. Пумп. перевелъ: словно изъ глубокихъ пучинъ. 17) Пс. А., Русск. Пс., Пс. Рав. Пумп. и Пс. Мандельшт. 18) Русск. Пс., Пс. Рав. Пумп. и Пс. Мандельшт. 19) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.

преогорчевати ¹⁾ вѣшнаго въ поустѣни ²⁾. 18. ѿ искѣлаша Бѹга, просѣце пици по дѣшѣ своѣй ³⁾. 19. ѿ глаголаша ⁴⁾ на Бѹга, ѿ рѣша: „ѣда мѹжетъ ⁵⁾ Бѹгъ оѹготѹвати трапѣзѹ ⁶⁾ въ пѹстѣни; 20. Оѣ ѿнхъ оѹдѣрилахъ ⁷⁾ ѣсть въ скалѣ ⁸⁾, ѿ потекоша воды, ѿ потоцы наводнишася: ѣда мѹжетъ ѿ хлѣбѹ дѣти; ѿнѣ приготѹкити мѣсо ⁹⁾ народѹ своемѹ¹⁰⁾; 21. Огнѹ рѣди оѹслашаша ¹⁰⁾ Господѣ ѿ разгнѣвася ¹¹⁾: ѿ огнь возгорѣся на Іакѹва ¹²⁾, ѿ гнѣбѹ подвижеся ¹³⁾ на Ізраїла. 22. ѿкѹ не вѣроваша Бѹгови, ниже оѹповѣша на ѹгѹ спасѣнїе. 23. ѿ ѿнхъ повелѣкъ свѣше ѹблакъмѹ ¹⁴⁾, ѿ двѣри неведе ѹвѣрзе. 24. ѿ

1) Пс. А. 2) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А. и Псалт. Мандельшт., а Раввинѣ Пумпїан. перевелъ: въ степи. 3) Русская Псалтирь. Евр. нѣфэшъ, значить, душа и прихоть. Раввинѣ Пумпїанскїй перевелъ: по прихоти своей. 4) Толк. Θεод. Пс. 1472 г. и Псалт. XIII в. 5) Пс. Чюд. XI в. 6) Въ Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. столъ, а въ Пс. Фирсова переведено: ѣдєнїе. Евр. шюлханъ—столъ. 7) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс. 8) Мандельштамъ перевелъ: въ кремень. 9) Пс. Фирс. 1683 г., Пс. А., Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. шеэръ—мясо. 10) Пс. Макс. Гр. 1592 г. и Пс. Фирс. 1683 г. 11) Пс. XIII в., въ Чюд. Пс. XI в. раздражися. 12) Пс. Фирс. 1683 г. и П. А. 13) Рус. Пс. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ: приказалъ горнимъ пространствамъ. Евр. шѣхакъ значить, тонкое облако, ээиръ, небо.

ѡдождѣ ѿмѣ мѣннѣ въ пѣщю ¹⁾; ѿ хлѣбѣ ²⁾ не-
вѣснѣ даде ѿмѣ. **25.** ѿнгельскѣй ³⁾ хлѣбѣ ѿде
человѣкѣ: посла ѿмѣ пѣщи ⁴⁾ до сътѣстѣ ⁵⁾.
26. Посла по невѣсѣ ⁶⁾ востѣчнѣй вѣтрѣ ⁷⁾:
ѿ сѣлоу своѣю навѣде вѣтрѣ полѣденнѣй ⁸⁾.
27. ѿ ѡдождѣ на нѣхѣ мѣсо, ѿкѣ прѣхѣ: ѿ птѣ-
цѣ пернѣтѣ ⁹⁾, ѿкѣ песѣкѣ морскѣй. **28.** По-
вѣрже ¹⁰⁾ ѿхѣ средѣ стѣна ѿхѣ, ѡкрѣстѣ жиѣщѣ
ѿхѣ. **29.** ѿ ѿдоша ѿ насѣтишасѣ зѣлѣ: ѿ же-
лѣнѣ ѿхѣ ѿспѣлнѣсѣ дѣлѣ нѣхѣ ¹¹⁾. **30.** Не
прѣстѣша ¹²⁾ ѿ желѣнѣ своѣгѣ: ѿще пѣщи (сѣ-
щи) во ѡустѣхѣ ѿхѣ. **31.** ѿ гнѣбѣ Бѣжѣй възѣде

1) Русск. Пс., въ Пс. Мандельшт. и Равв. Пумп. для
пищи, въ Пс. Фирс. на яденіе, а въ Пс. Брун. XVI в.
къ сѣдѣнію. 2) Преосв. Амвросій перевелъ: пшеницу.
Евр. дагѣнъ—пшеница, хлѣбъ. 3) Евр. авиръ—силь-
ный, знатный, ангелъ. Преосв. Амвросій перевелъ: силь-
ныхъ; Равв. Пумп. и Мандельштамъ: барскій. 4) Евр.
лѣхѣмъ—хлѣбъ, пища. 5) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск.
Пс., въ Пс. Брун. XVI в. въ изобиліи. 6) Русск. Пс.,
Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 7) Евр. кадимъ—
восточный вѣтръ. Фирсовъ первую половину стиха пере-
велъ: послалъ вѣтръ со востоку на воздухъ. Вѣсто: по
небу или по небеси, Преосв. Амвросій перевелъ: на
воздухъ. 8) Пс. Докт. Ск. 1517 г. и Пс. Фирс. 1683 г.
9) Пс. А. 10) Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: бро-
салъ. Евр. нафѣлъ въ форѣ гиѣфѣлъ значить: бро-
сать, повергать. 11) Пс. Мандельшт. 12) Пс. А. Фирсовъ
перевелъ: обаче еще не удовольилися хотѣніемъ своимъ.

на нѣхъ: ѿ оубѣ тѣчныа ¹⁾ ѿхъ, ѿ избран-
ныхъ Израилевыхъ поразѣ ²⁾. **32.** Но всѣхъ ихъ ³⁾
еще согрѣшѣша: ѿ не вѣрѣша чудесѣмъ бгѣ. **33.**
ѿ скончѣ ⁴⁾ онѣ дни ихъ въ соудѣ: а лѣта
ихъ въ страхѣ ⁵⁾. **34.** Егда оубиваше ихъ, тог-
да искахъ бгѣ, ѿ ѡбращахуся, ѿ рѣнѣ прихож-
дахъ къ бгѣ ⁶⁾: **35.** ѿ вспоманѣша ⁷⁾, ѿко
бгѣ зашѣта ихъ ѿ бгѣ вѣшній избавитель ихъ.
36. ѿ льстѣша ⁸⁾ емѣ оубѣтами своѣми: а ѿзы-
комъ своѣмъ лгѣша емѣ. **37.** Оудце же ихъ не
вѣрѣ право предъ нимъ ⁹⁾: ѿ не вѣрни быша
въ заветѣ бгѣ ¹⁰⁾. **38.** ѿ онѣ многѣрѣ ¹¹⁾
(естѣ), прѣстѣ везаконіе ихъ, ѿ не погубѣ ¹²⁾
ихъ: ѿ множицею ¹³⁾ ѡбращаше ¹⁴⁾ ѿрѣсть
оую, ѿ не воздвизаше ¹⁵⁾ всегѣ гнѣва овое-

1) Пс. Брун. XVI в. и Русск. Пс. 2) Пс. Фирс. 1683 г.
3) Пс. Чюд. XI в. 4) Русск. Пс. Евр. кола — истреб-
лять, докапчивать. Равв. Пумп. перевелъ: доконалъ; Пр.
Амвр. потреби. 5) Русск. Пс., а Рав. Пумп. перевелъ:
въ ужасѣ; Преосв. Амвр. и Мандельшт.: въ смятеніи.
Евр. бѣгала—возмущеніе, страхъ, ужасъ. 6) Пс. XIII в.
и Пс. Толк. Θεод. 1472 г., въ Пс. Фирс. 1683 г. пере-
ведено: рано искали Бога. Равв. Пумп. перевелъ сей
стихъ: „какъ Онъ ихъ побьетъ, такъ возмолятъ къ Нему
и снова призовутъ Бога“. 7) Пс. Брун. XVI в. 8) Пс. А.,
Русск. Пс. и Пс. Равв. Пумп. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и
Пс. А. 10) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ:
Его завету не были вѣрны. 11) Пс. Равв. Пумп.
12) Русск. Пс. 13) Пс. А. 14) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс.
А. 15) Пс. А.

гѡ. 39. И помани, ѿкъ плоть сътъ: вътрѣх ¹⁾ преходѣщій и не возвращающійся ²⁾. 40. Колькраты прешгорчиша егѡ въ пѣстѣни и прогнѣваша егѡ въ земли безводнѣй ³⁾. 41. И ѡбратишася (пѣки) и испытоваша ⁴⁾ бога, и свѣтаго Израилева прогнѣваша ⁵⁾. 42. Не поманиша руки егѡ, днѣ ⁶⁾ въ онѣ же избави ихъ ѡ бѣдствѣхъ ⁷⁾. 43. Въ онѣ же ⁸⁾ положи знаменїа своѣ въ ѡгуптѣ, и чюдеса своѣ на поли цоѡнѣхъ. 44. И преврати ⁹⁾ въ кровь рѣки ихъ: и истѡчники ихъ, да не пїютъ. 45. Посла на нихъ множество ¹⁰⁾ насѣкомыхъ ¹¹⁾, и помде ихъ: и жавѣ, и погѡби ¹²⁾ ихъ. 46. И ѡда-

1) Пс. Фирс. 1683 г. и Русск. Пс., а Равв. Пумп. перевелъ: вѣтерокъ преходящій, Мандельшт.: дыханіе отходящее. Евр. руахъ, значить: духъ и вѣтеръ. 2) Пс. А. и Пс. Равв. Пумп. 3) Въ Русск. Пс. переведено: въ необитаемой, въ Пс. Равв. Пумп. въ степи, а Мандельштамъ въ первомъ полустиихъ перевелъ: въ степи, а во 2-мъ—въ пустынѣ. Въ Свн. Библии во 2-мъ полустиихъ: *עַל הַיַּדְהָרִים*. 4) Пс. Мандельшт. 5) Пс. XIII в. Преосв. Амвр. перевелъ: въ предѣлы заключиша, Мандельштамъ: очертывалъ, Равв. Пумп. ограничивали. Евр. тива значить, описывать, опредѣлять; а съ Сврскаго: огорчать, раздражать. 6) Въ Чюд. Пс. XI в. днѣхъ. 7) Рус. Пс., а Равв. Пумп. и Мандельшт. перевели: отъ врага. Евр. царъ значить: врагъ, бѣдствіе, скорбь. 8) П. А. 9) Пс. XIII в. 10) Пс. Фирс. 1683 г. 11) Русск. Пс. Евр. аровъ—множество насѣкомыхъ. Равв. Пумп. перевелъ: звѣрей, Мандельшт. воронъ, Преосв. Амвросій: всякъ родъ мухъ. 12) Пс. Чюд. XI в.

дѣ ¹⁾ чѣрвю ²⁾ произрастѣніа ³⁾ ѿхъ: а трѣдѣ
ѿхъ саранчѣ ⁴⁾. 47. винограда хъ повѣ гра-
домъ: а смоковницы ⁵⁾ ѿхъ мразомъ ⁶⁾.
48. ѿ предаде скотъ ⁷⁾ ѿхъ града: а стада ⁸⁾
ѿхъ огню ⁹⁾. 49. Посла на нѣхъ ярость гнѣ-
ва своегѣ ¹⁰⁾, оугрѣзоу ¹¹⁾, негодованіе ¹²⁾ ѿ
тѣснотоу ¹³⁾, нашествіе ¹⁴⁾ злыхъ ¹⁵⁾ ангеловъ.
50. Проложи ¹⁶⁾ стезю гнѣвоу своему: не оудѣр-

1) Пс. Равв. Пумп. 2) Рус. Пс. Евр. хосиль—червь
подтачивающій растенія. 3) Пс. Мандельшт. Евр. іевулъ,
произрастѣніе, произведеніе. 4) Русск. Пс. и Пс. Равв.
Пумп. 5) Пс. Равв. Пумп. 6) Русск. Пс. Евр. гана-
малъ—большой градъ. Равв. Пумп. перевелъ: огнен-
ными камнями, Мандельштамъ: молніею, Фирсовъ:
ледовитымъ градомъ, а Преосв. Амвросій: ледови-
тымъ камнемъ. Аг. ἐν χροίῃ, мразомъ. 7) Пс. XIII в.
8) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт., а Равв. Пумп. перевелъ:
стадо. Евр. микнэ—стадо, скотъ. 9) Русск. Пс., въ
Пс. Равв. Пумп. переведено: на жертву пламени,
Мандельштамъ: искристимъ стрѣламъ, Преосв. Ам-
врос. углю горящему. Евр. рэшэф—горящій уголь.
10) Пс. А. и Пс. Мандельшт. 11) Пс. Мандельшт. Евр.
эвра—вспылчивость, негодованіе. 12) Пс. Мандельшт. Евр.
раамъ—негодованіе. 13) Пс. А. Евр. цара—тѣснота,
скорбь. 14) Пс. Мандельшт. Евр. мишлахат—посланіе,
нашествіе. Въ Русск. Пс. переведено: полчище, въ Пс.
Преосв. Амвросія: насланіе, въ Пс. Равв. Пумп. цѣ-
лый отрядъ. 15) Евр. раа—злой. Symm. ἀγγέλων χη-
ροῦτων, ангеловъ злобствующихъ. 16) Пс. Мандельштама.
Евр. филэс—дѣлать просторнымъ, уравнивать. Равв.
Пумп. перевелъ: далъ полный просторъ,, Преосвящ.
Амвросій: пряму сотвори, Русск. Пс. уравниалъ.

жикаше ¹⁾ доушз ѿхъ ѿ смертн: ѿ жнзнь ²⁾
 ѿхъ предаде моровоѿ жзвѣ ³⁾. 51. ѿ оумер-
 твн ⁴⁾ всакого первенца ⁵⁾ кх ѿгуптѣ: на-
 чатки ⁶⁾ снахъ ⁷⁾ ѿхъ кх селеннхъ хамовыхъ.
 52. ѿ поведе ⁸⁾ своѿ народъ, ѿкш ѿвцы, ѿ ве-
 де ⁹⁾ ѿхъ, ѿкш стадо, по пѣстыни ¹⁰⁾: 53. ѿ
 веде ¹¹⁾ ѿхъ безопаснѣ ¹²⁾, ѿ онн не воаша-
 са: а врагн ѿхъ покры море. 54. ѿ привде ¹³⁾
 ѿхъ кх предѣлоу скотыни своѿ ¹⁴⁾: кх го-
 рѣ сей, юже стажа ¹⁵⁾ десница ѿгѣ. 55. ѿ ѿз-

1) Пс. Мандельшт. Евр. хосак—удерживать; въ Рус.
 Пс. переведено: не хранилъ, въ Пс. Фирс. 1683 г. не
 сохранилъ, въ Пс. Равв. Пумп. обрекъ. 2) Русск. Пс.
 и Пс. Равв. Пумп. Евр. хайя—жизнь. 3) Евр. давэр—
 моровая язва, зараза. Равв. Пумп. и Мандельшт. переве-
 ли: чумѣ, а Фирсовъ послѣднее полустигиѣ перевелъ: а
 на скотъ ихъ пустилъ моровое повѣтріе. 4) Пс.
 Равв. Пумп. Евр. накаг въ формѣ гифиль значить, по-
 ражать, умерщвлять. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт.
 6) Пс. Брун. XVI в., Русск. Пс., Пс. Мандельшт. и Пс.
 Равв. Пумп. 7) Пс. Равв. Пумп., Пс. Мандельшт. 8) Рус.
 Пс. и Пс. Равв. Пумп. Евр. нагаг—вести. 9) Русск.
 Пс. и Пс. Равв. Пумп. 10) Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. А.
 Рус. Пс. 12) Рус. Пс., въ Пс. Равв. Пумп. въ безопас-
 ности. Евр. ватах, значить, упованіе, надежда, а съ ча-
 стигцею ламедъ значить, безопасно. 13) Русск. Пс., Пс.
 Манд. и Пс. Равв. Пумп. 14) Пс. Мандельшт. Преосв.
 Амвр. перевелъ: въ предѣлы святыни Своѿ. 15)
 Фирсовъ перевелъ: возлюбила, въ Русск. Пс. возоб-
 ладала, въ Пс. Мандельшт. пріобрѣла, въ Пс. Равв.
 Пумп. пріобрѣтенной.

гнѧ народы ¹⁾ ѿ лица ихъ, и раздѣли наслѣдіе
ихъ оужемъ ²⁾: и всели въ селѣніихъ ихъ колѣна
Израїлеа. **56.** И онѣ искоушаша и преогорчѣша
Бога вѣшнаго, и повелѣній ³⁾ ѿгѡ не ссхра-
ниша. **57.** И ѿстѣпѣша ⁴⁾ и невѣрни вы-
ша ⁵⁾, ѡкоже ѡтцы ихъ: ѡвратишася ⁶⁾, ѡко
лѣкъ ѡбманчивъ ⁷⁾. **58.** И прогнѣваша ѿгѡ сво-
ими кѣпищами ⁸⁾: и истѣкѣнами своими раз-
дражѣша ⁹⁾ ѿгѡ. **59.** Оуслыша ¹⁰⁾ Богъ и воз-
негодова ¹¹⁾: и кельми ¹²⁾ возненавидѣ ¹³⁾

1) Въ Пс. Фирс. переведено: народы поганья (язы-
ческіе). 2) Евр. хэвэл—веревка, ужище. Мандельшт. пе-
ревелъ: „повергъ ихъ въ межевую сажень, въ наслѣдство“. Равв. Пумп. обратили ихъ въ паслѣдственный удѣлъ,
въ Пс. Брун. XVI в. жребіемъ, въ Рус. Пс. по жре-
бію. 3) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: зако-
новъ, Мандельшт. завѣтовъ, въ Русск. Пс. уставовъ.
Евр. іеда—свидѣтельство, законъ. 4) Русск. Пс.
и Пс. Равв. Пумп. Евр. сугъ—отвращаться, отступать.
5) Евр. богадъ—быть невѣрну, вѣроломну. 6) Евр. го-
факъ—вертѣть, оборачиваться! Равв. Пумп. перевелъ: пе-
ревернулись. 7) Евр. рэмійя—ложь, обманъ. Равв.
Пумп. перевелъ: измѣнническій, и внизу пояснилъ:
„какъ переворачивается лукъ въ рукахъ измѣнника“. 8) Пс.
Мандельшт. въ Чюд. Пс. XI в. переведено: на трѣбиш-
тихъ. Евр. боша—высота, храмецъ. 9) Евр. ки нэ—рев-
новать, въ формѣ Гифиль, вызывать на гнѣвъ, раздра-
жать. 10) Равв. Пумп. внизу пояснилъ: „ихъ богохуль-
ство“. 11) Пс. Мандельшт., въ Русск. Пс. переведено:
воспламенился. Евр. авар—проходить, въ формѣ
гитпаэлъ, воспламенился, вознегодовалъ. 12) Пс.
Фирс. 13) Пс. Равв. Пумп.

Изра́иля. 60. Того́ ра́ди ¹⁾ ѿста́ви ²⁾ жили́ще о́йлѡмское: жили́ще, (вх не́мже) ѿнх пре́вы-
ва́ше съ челове́ки ³⁾. 61. И ѿдаде́ ⁴⁾ въ
плѣнх сла́вѣ ⁵⁾ о́вою: и красото́ю ⁶⁾ о́вою къ
рѣки враго́вх. 62. И предаде́ наро́дх о́вой ме-
чю́ ⁷⁾: и на насла́ждіе о́вое ⁸⁾ разгнѣ́вася ⁹⁾.
63. Юноши ѿхъ поаде́ о́гнь: а́ дѣ́кы ѿхъ не вы-
ша о́плакиваемы ¹⁰⁾. 64. О́бщеницы ѿхъ па-
до́ша ѿ меча́ ¹¹⁾: а́ вдови́цы ѿхъ не пла́каша ¹²⁾.
65. Но́ воста́ Госпо́дь, ѿкѡ спл̑: ѿкѡ сі́ленх,
о́упоённый ¹³⁾ ѿ ви́нѣ. 66. И порази́ враго́вх
о́воихъ съа́ди ¹⁴⁾: предаде́ ¹⁵⁾ ѿхъ вѣ́чномѣ по-

1) Пс. Фирс. 1683 г. 2) Пс. Фирс. 1683 г. Равв. Пумп. перевелъ: покинулъ, Мандельштамъ: бросилъ. 3) Пс. А. 4) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандел., 5) Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. Евр. озъ значить, сила и слава. Равв. Пумп. внизу пояснилъ: т. е. скипю завѣта. 6) Въ Рус. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Мандельшт. красу; въ Пс. Брун. XVI в. переведено: украшеніе. Евр. тифнэрѣт — украшеніе, краса. 7) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 8) Русск. Пс., Пс. Равв. Пумп. и Пс. Мандельшт. 9) Пс. Фирс. 1683 г. и Пс. А. 10) Пс. Равв. Пумп. 11) Пс. Фирс. 1683 г. 12) Пс. Фирс. Рус. Пс. и Пс. Рав. Пумп. Послѣдній внизу пояснилъ: „т. е. не оплакивали своихъ убитыхъ мужей, ибо и онѣ были убиты, или умерли съ горя“. 13) Пс. Док. Ск. Равв. Пумп. 2-е полустипіе перевелъ: „словно герой, вскрикивающій съ похмѣлья“, и внизу пояснилъ: „какъ ге-рой, который, вздыхая, пробуждается изъ похмѣлья“. 14) Пс. Док. Ск. и П. А. 15) Русск. Пс. и Пс. Ман-дельштама.

ношенію. **67.** И ѿрѣнѣ селеніе Іоѿифово; а колѣ-
на ¹⁾ ѿфрѣмова не ѣзвѣ. **68.** Но ²⁾ ѣзвѣ ко-
лѣно Іоѿдово: горѣ ѿѿнѣ, ѿже возлюбѣ. **69.** И
воздвѣже ³⁾ ѿвое сѣлѣнѣ, ѿкѣ горѣ ⁴⁾: и
ѿкѣ зѣмлю, ѿтвѣрдѣ ⁵⁾ ѣго вѣ вѣкѣ. **70.** И
ѣзвѣ Давѣда, раба ѿвоегѣ: и вѣ ⁶⁾ ѣго ѿ
ѿгѣдѣ ⁷⁾ ѿвѣнѣ. **71.** ѿ доѣнѣх ⁸⁾ вѣтѣ ѣго,
пастѣ Іаѿѣва, нароѣ ѿвоѣ ⁹⁾: и наслѣѣѣ ѿвое,
ѣзѣнаѣ. **72.** И ѿпѣсѣ ѣ вѣ незлѣѣнѣ сѣрдѣа ѿво-
егѣ: и рѣководѣ ¹⁰⁾ ѣ ѣскѣствѣ ¹¹⁾ рѣкѣ
ѿвоѣх. ѿѣѣѣ:

1) Чюд. Пс. XI в. 2) П. А. 3) Пс. Равв. Пумп. Евр. бана—строить, воздвигать, совидать. 4) Въ Русск. Пс. пер-
еведено: какъ горніа Своя селеніа, Мандельшт.: по-
добно горнымъ высямъ. Аг. ὑψλως, высоко. 5) Русск. Пс. и Пс. Мандельшт. Sym. ὡς τὴν γῆν ἣν ἐθεμε-
λίωσεν εἰς τὸν αἰῶνα. Какъ землю, которую основалъ въ вѣкѣ. 6) Пс. Фирс. 7) Пс. А., Русск. Пс., а Равв. Пумп. пе-
ревелъ: изъ за овчаренъ, Мандельштамъ: изъ за хлѣ-
вовъ. 8) Пс. Фирс., Русск. Пс. переведено: отъ доя-
щихъ, Равв. Пумп. изъ за телицъ, Мандельшт.: изъ
за молодыхъ коровъ. Евр. алотъ — доящіе. Sym. ἀκολουθοῦντα ἐγκύμοσιν ἤγαγεν αὐτόν, ввелъ его ходящаго за
беременными. Аг. ἐξόπισθεν τῶν γαστρὶ ἐχόντων, сзади имѣю-
щихъ во чревѣ (беременныхъ). 9) Русск. Пс. и Пс. Ман-
дельшт. 10) Евр. нахаг-вестъ, направлять, руководить.
11) Пс. Мандельшт.